

Porównanie tłumaczeń Przysłów 18:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Człowiek (dzielny) ducha wytrzyma chorobę, lecz ducha zgnębnego* – kto podniesie?***1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Człowiek dzielny duchem wytrzyma chorobę, lecz tego, kto pogodził się z klęską — kto podniesie?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Duch człowieka zniesie jego chorobę, ale któż zniesie strapionego ducha?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Duch męża znosi niemoc swoją; ale ducha utrapionego któż zniesie?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Duch męża podpira mdłość jego, ale ducha do gniewu łącznego kto będzie mógł znieść?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Duch ludzki przetrzyma chorobę, lecz kto podźwignie złamanego ducha?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Człowiek dzielny ducha wytrzyma chorobę, lecz ducha strapionego kto podniesie?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Duch człowieka pozwala mu przetrwać chorobę, lecz ducha przygnębnego – któż podźwignie?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Duch człowieka podtrzymuje go w chorobie, ale kto podniesie upadłego na duchu?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Duch człowieka podtrzymuje go w chorobie, ale któż zdoła podtrzymać upadłego na duchu?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Розумний слуга утихомирює гнів чоловіка. Малодушного ж чоловіка хто стерпить?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Duch człowieka podtrzymuje go w jego cierpieniu; lecz jeśli duch jest zgnębiony, kto go podźwignie?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Duch człowieka może wytrzymać jego chorobę; lecz któż zdoła znieść przygnębnego ducha?

1) <x>240 12:25</x>; <x>240 15:33</x>; <x>240 17:22</x>

2) <x>240 18:14</x> wg G: Roztropny służący łagodzi gniew człowieka, a kto podniesie człowieka małodusznego, θυμὸν ἀνδρὸς πραΰνει θεράπων φρόνιμος ὀλιγόψυχον δὲ ἄνδρα τίς ὑποίσει.